



**Semana de la Memoria de los Pueblos Indígenas y Reafirmación de sus derechos
(Ley Provincial N°6171)
Masacre de Napalpí en 1924**

Recordamos esta semana los hechos acaecidos el 19 de julio de 1924, y que se recuerdan como la "Masacre de Napalpí" en la que fueron asesinados más de doscientos miembros de los pueblos moqoit y qom, -hombres, mujeres y niños-, por demandar mejores condiciones de vida en la Reducción estatal de Napalpí.

En esta fecha se despliegan actividades destinadas a promover el conocimiento por parte de la población, de los derechos de los pueblos originarios y el aporte que los mismos han hecho a la vida social, económica y cultural de nuestra Provincia.



El gran olvidado de Napalpí

Por Mario Vidal

Desde hace mucho tiempo vengo procurando rescatar del olvido a Pedro Maidana.

Su nombre no significa nada para nadie. Sin embargo, fue nada menos que el líder del levantamiento indígena que terminó en la masacre del 19 de julio de 1924.

Hicieron tropelías con su cuerpo, parte del cual terminó en un frasco que el 4 de septiembre de 1924 fue presentado en el Congreso Nacional como de prueba testimonial de la matanza.

El expediente judicial sobre aquel trágico hecho fue caratulado "Sublevación", pero no fue sublevación. Sublevación es levantarse contra las autoridades constituidas.

Ni tobas ni mocovíes se levantaron contra nadie. Sólo querían mejorar sus condiciones de vida.

"Todos somos uno"

Pedro Maidana era un mocoví que trabajaba como hachero en la Reducción de Napalpí.

Se puso –o lo pusieron- al frente de las protestas indígenas, agobiados por el gobernador Centeno con medidas como la de no poder salir del Chaco para ir fuera a buscar mejores pagas.

Sabía leer y escribir, y procuró vanamente solucionar las cosas a través del diálogo.

Buscó parlamentar. Ésta nota que mandó a Centeno comprueba su vocación dialoguista:

"Che gobernador. Todos somos uno mismo. Usted, yo, los árboles que nos dan sombra, que nos dan frutos y maderas; los pájaros que nos cantan, las nubes del cielo, los vientos y los ríos que nos dan agua. Todos pertenecemos al mismo Quadta'a (Padre) y al mismo comienzo de las cosas. Queremos parlamentar, pero no traigan los winchester. Pedro Maidana, Persona Jefe".

El encuentro se realizó. El gobernador lo denominó "Conferencia de Napalpí", pero fracasó porque éste tenía otros intereses: el suyo y el de algunos colonos blancos.

Durante el fatídico ataque policial, Pedro Maidana fue uno de los primeros en caer.

Después mataron a sus hijos, que inicialmente habían logrado escapar y ganar los montes.

La denuncia de "El Territorio"

El 6 de enero de 1937, el diario El Territorio denunció que algunos de los autores de la matanza todavía andaban caminando tranquilamente por Resistencia:

"Ocurrió hace no muchos años. Porque pedían a los que los explotaban mejor trato y más pan, se masacró a hombres, mujeres y niños. Policías cobardes portando armas largas, impune y criminalmente balearon las tolдерías, despanzurraron a las madres embarazadas, y degollaron a los niños. Todavía se pasean por nuestra ciudad algunos de esos asesinos de indios hambrientos e indefensos".

La cuestión es que a 97 años de la masacre de Napalpí, nadie habla, nadie se acuerda de Pedro Maidana. Sigue siendo el gran olvidado de ésta triste historia.

Ni siquiera alguna calle de Machagai o de Quitilipi lleva su nombre.

***(Autor de tres libros sobre la historia de Napalpí)**



La Biblioteca te Cuenta

En Castellano



En Qom



Todas las mañanas Don Grillo veía pasar frente a su casa una cucaracha muy delgada y elegante que meneaba sus caderas al caminar, sus labios bien rojos, ojos grandes bien delineados, cuando iba hacia la escuela a dar clases a los alumnos del lugar.



TRADUCCIÓN QOM

Ye nté'eta som Millec ýalletegué' naxa ra rataýá'ague so lma' aso lte-lashe qapiaxaale qataq naýamaxatta iconnaxan so lqaic ra queuoýapigui', ýá ametta na alap huotá' a ttoc, nawa lá'ái te ýataqta ýá ameteé', naxa ra tauá' a añi paxaguenaxaqui ra ýapaxaguen na lapaxaguenatacpi yí iye.



Cuando de pronto la Doctora salió del consultorio; ya eran las 22.00hs., el sapo GRUÑÓN estaba dormido, roncando tan fuerte, que hacía temblar todo el lugar. Ella se asustó y llamó a sus colegas para que lo examinaran.



TRADUCCIÓN QOM

Copa nache n-noxotec aso Doctora chegoqtoigui asom lo'onataxanaxaqui; mashe pe (22.00Hs.), som qoloxoloxo NOGAQAICOLEC ró ochetta, nqolotac saqalamolec, ýataqta 'ego' iraxanapec yá'. Aso maye ýie'elaq nache iýaxanapegue' na laýi pi ra yaqto' qaimeten so maye.



“CUENTOS DE CHELITA I” de
GRACIELA PAZ, traducido a QOM
por DAVID GARCÍA.

Soy artista plástica, me inicié como autodidacta y luego cursé estudios en el Taller de Artes Visuales de la U.N.N.E.; realizo dibujos, pinturas, esculturas, mosaiquismo ocupando material reciclado, como así también he ilustrado antologías y obras literarias de diversos autores. Acompañé siempre a los escritores de la FILIAL Chaco de la Sociedad Argentina de Escritores, al Club de libros ALEDO LUIS MELONI del que soy Secretaria y al grupo literario Poetas Unidos, pintando en vivo en diferentes foros del Chaco y otras provincias del país, donde se realizaban encuentros y congresos de escritores. -

En 2019 comencé a escribir cuentos infantiles y poemas. Mi primer cuento fue “EL SAPO GRUÑÓN Y LA RANA MARRANA”, con el que obtuve una tercera distinción en el concurso organizado por la filial Pcia, Roque Sáenz Peña de la S.A.D.E., lo que me motivó a seguir escribiendo, en numerosas antologías de todo el país, hasta que, en el año en curso logré publicar mi primer libro de cuentos infantiles “CUENTOS DE CHELITA I”, editado por la Librería de la Paz de nuestra ciudad, con dos cuentos, el primero es el que mencioné anteriormente, y el segundo “DON GRILLO Y LA SEÑORITA CUCARACHA”, ambos traducidos al idioma Qom por el profesor “DAVID GARCÍA. La gráfica del libro es de mi propio diseño. -

El libro fue anunciado en el mes de febrero del presente durante la Feria Virtual del Libro “CHACÚ

GUARANÍTICO”, y un posterior conversatorio por la semana de pueblos originarios organizado por la misma editorial, y formalmente presentado el 06 de julio del corriente en la Escuela de Gestión Comunitaria bilingüe Nº 1 del Barrio Toba de esta ciudad. -

Mi decisión de traducir mis obras al idioma Qom surgió hace varios años atrás durante mi participación en eventos literarios organizados por la S.A.D.E. filial Chaco, en Juan José Castelli, Los Frentones y otros pueblos del impenetrable chaqueño, con un firme propósito de integración cultural, consciente del valioso caudal cultural que poseen los antiguos dueños de la tierra, habida cuenta que no solo cuentan con un idioma propio, sino también un invaluable conocimiento de la naturaleza, que constituyen un incuestionable aporte para el conocimiento.-

Fue muy grande la emoción al ver el entusiasmo de los niños qom al escuchar los cuentos en castellanos y en su idioma de nacimiento. Indudablemente tenemos mucho que aprender de los Qom, Wichís y otros pueblos primigenios, y ese es mi objetivo para otras publicaciones literarias. -

Sería para mí una gran satisfacción lograr que mis libros bilingües lleguen a la mayor cantidad de escuelas y bibliotecas de educación originaria, y en eso seguiré volcando mi esfuerzo, ya que toda la tarea la desarrollo con escasos medios económicos y sin la intervención de organizaciones públicas y/o privadas. El segundo libro ya está en elaboración, con dibujos y gráficas que permitirán que los niños interactúen en el mismo texto. -

DAVID GARCÍA es traductor e intérprete del idioma Qom, nació en Pampa del Indio – Chaco, y es docente idóneo de lengua, cultura y cosmovisión, y realiza trabajos de investigación a través de la fundación Napalpí. -

El libro “CUENTOS DE CHELITA I” puede adquirirse en librería de La Paz o

comunicándose al teléfono celular
3624100625.-



El Rayo y el hombre (Región del Gran Chaco)

Kasongongá es la deidad qom que tiene el poder del rayo. Vive en el cielo. Creen que manda a formar las nubes, pide a la serpiente arco iris que traiga los vientos a la tierra, castiga con granizo y, de tanto en tanto, se presenta ante los hombres tomando forma de viejita o de oso hormiguero. Kasongongá es para los qom el rayo que cae a la tierra con la fuerza destructora de la naturaleza. Pero también es una deidad benefactora que, cuando se cruza con un indio, si este es obediente y cumplidor, le asegura buena pesca y abundancia para el resto de su vida.

Dicen que una vez un qom estaba cazando en el monte para llevar comida a su gente. La tarde estaba tranquila, iluminada por los rayos del sol que se colaban entre los árboles.

El qom avanzaba por el monte cuando de pronto escuchó un gemido suave, largo, lastimoso. Se metió monte adentro para ver de qué se trataba siguiendo ese sonido que cada vez se hacía más fuerte cuando se encontró con un potai.

Inmediatamente, al estar frente a frente, le contó quién era y cómo había quedado atrapado en el tronco de aquel árbol. Le pidió ayuda, necesitaba liberarse y volver al cielo y solo un hombre que prendiera una fogata en su nombre podría ayudarlo.

Al principio, al cazador le costó creerlo. Pero cuando lo pensó un poquito mejor, recordó que la noche anterior se había desatado una terrible tormenta y que era posible que un rayo hubiera caído con toda su fuerza hasta

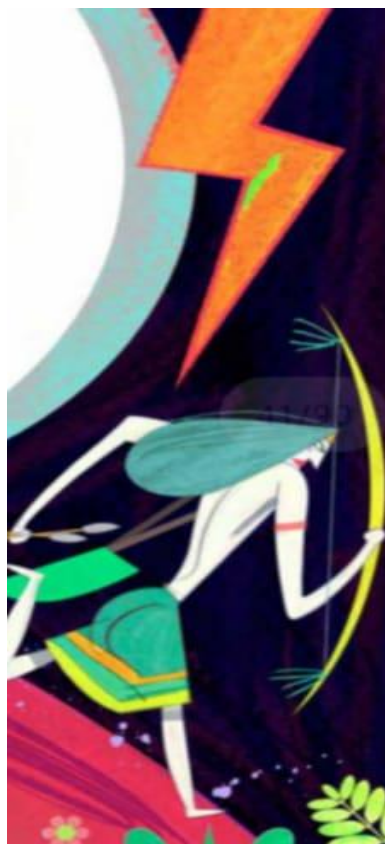
quedar atrapado en el tronco de un árbol.

Kasongongá le dijo que solo tenía que encender una gran fogata y que él se encargaría del resto.

El cazador, obediente, juntó todas las ramitas y hojas secas que pudo y armó una gran fogata. Cuando las llamas de la hoguera se elevaron en lo alto, Kasongongá comenzó a elevarse con el humo y desde lo alto le habló al cazador de este modo:

—Ahora podés irte a tu casa. Rápido, porque en poco tiempo se desatará en el monte una gran tormenta. Para agradecerte lo que hiciste por mí, te prometo que nunca te faltará alimento y que serás un experto cazador.

Dicho esto, Kasongongá se confundió con el humo, se elevó al cielo y desapareció. Tal como lo había anunciado, empezó a llover fuerte en el monte. Los relámpagos iluminaban la noche. El Rayo estaba festejando el regreso a su casa.



Texto: Graciela Piombo
Ilustraciones: Matías Trillo

Bibliografía

Piombo, G. (2007). *El rayo y el hombre*. En G. Piombo, Hubo una vez en este lugar: Mitos y leyendas de este lado del mundo (págs. 38-42). Buenos Aires: Ministerio de Cultura Argentina.

TE INVITO A LEER:

El Plan Provincial de lecturas te invita a disfrutar de esta bellísima canción de cuna en versión bilingüe. Este texto literario fue extraído de Leer x Leer: lecturas para leer en voz alta en la escuela primaria, colección que muy pronto llegará a todas las escuelas de Nivel Primario del país.

DORMÍ, HIJITO, DORMÍ

Canción de cuna qom en versión bilingüe

Dormí, hijito, dormí, hijito,
que tu papá se fue a mariscar.
Se fue a buscar miel de avispa, hijito.
Dormí, hijito, dormí, hijito,
que yo quiero hacer mi trabajo.
Tengo que tejerle la red a tu papá
para que pueda atrapar los peces.

*O'olec, o'olec
'auo'ochi ñalcolec
'auo'ochi ñalcolec
'auo'ochi ñalcolec
Ten so taxade' nmitaique ca
Qo'oilala, ñalcolec
ñalcolec 'auo'ochi
ñalcolec 'auo'ochi*

Los **qom** viven en la Argentina (principalmente en las provincias de Chaco y Formosa), en Paraguay y en Bolivia. Como se rapaban la parte delantera de la cabeza, los guaraníes les decían tobas que, en su lengua, significa "frente". Esta canción de cuna ancestral fue rescatada por la cantante Charo Bogarín y el músico Diego Pérez. Pueden buscarla en el canal oficial de Tonolec como "Canción de cuna".

#SeguimosEducando
#MeQuedoEnCasaALeer
#SomosResponsables

Plan nacional
de lecturas



Ministerio de Educación
Argentina



Para los más pequeños:

- “Mapicole” (Algarrobito) es un cuento animado que narra la historia de un pequeño algarrobito que vive en el monte chaqueño y que espera la llegada de su amigo, un cardenal. Allí se pone en valor la lengua y la música qom como elementos fundamentales de la identidad los pueblos.

<https://www.youtube.com/watch?v=GW1zsm6t9QQ>

- RECOPIACIÓN DE HISTORIAS, LEYENDAS Y POEMAS (Ministerio de Educación de la Nación)

https://drive.google.com/file/d/1aqElC99GEO_hzro_wlpw9fyure_Ed5D3/view

- Cuentos de Chelita I. traducido a Qom por David García (Graciela Paz)

<https://drive.google.com/file/d/1oijP0Xgbyqcl60e8LFd9SJZ9bUqQzUa/view?usp=sharing>

- Hubo una vez: Mitos y leyendas de este lado del mundo. (Ministerio de Cultura de la Nación)

<https://drive.google.com/file/d/1HrYkp0Ds4xicmatVOPhrwCeYggMJdenK/view>

Para los más grandes:

- NAPALPI, revelaciones inéditas (Mario Vidal)

https://drive.google.com/file/d/1uzD3C4Elg4kTVijr_O1MUf6oWE6nukS/view?usp=sharing

- La lanza del destino (Mario Vidal)

<https://drive.google.com/file/d/10e3iwOuDFxFX1fob8dLCKwuzugyNK7P/view>

Estos recursos lo podés encontrar en el Aula del Servicio Bibliotecario en la Plataforma Educativa ‘ELE’.

<https://ele.chaco.gob.ar/course/view.php?id=33301§ion=5>